

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 1955-1956

SEANCE DU 6 JUIN 1956

ZITTING 1955-1956

VERGADERING VAN 6 JUNI 1956

Rapport de la Commission des Colonies chargée d'examiner le projet de loi contenant le budget des Recettes et des Dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956.

Verslag van de Commissie van Koloniën, belast met het onderzoek van wetsontwerp houdende de begroting der Buitengewone Ontvangsten en Uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956.

Présents : MM. Edg. DE BRUYNE, Président; BLOCK, DELPORT, DE MAN, DULIEU, EDEBAU, ESTIENNE, FLAMME, GILSON, MARTENS, PHILIPS, PHOLIEN, VAN BELLE, Mme VANDERVELDE, VAN HEMELRIJCK, VAN REMOORTELE, YERNAUX et WARNANT, Rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de budget extraordinaire du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956 se résume comme suit :

Dépenses :

1 ^{er} partie : dépenses non prévues par le Plan décennal . . . fr.	237.434.000
2 ^{me} partie : dépenses relatives au Plan décennal . . . fr.	508.612.000
Total des dépenses . . . fr.	746.046.000

Recettes : . . . fr. 408.330.000

Excédent des dépenses sur les recettes . . . fr. 337.716.000

Cet excédent sera couvert de la façon suivante :

a) à concurrence de 200.000.000 de francs, par

R. A 5165.

Voir :

Doc. de la Chambre des Représentants :

368 (Session de 1955-1956) :

- 1 : Projet de loi.
- 2 : Rapport.

Annales de la Chambre des Représentants :

25 et 26 avril et 3 mai 1956.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het ontwerp van buitengewone begroting voor Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956 kan samengevat worden als volgt :

Uitgaven :

1 ^{ste} deel : uitgaven buiten het Tienjarenplan . . . fr.	237.434.000
2 ^{de} deel : uitgaven betreffende het Tienjarenplan . . . fr.	508.612.000
Totaal uitgaven . . . fr.	746.046.000

Ontvangsten : . . . fr. 408.330.000

Overschot van de uitgaven op de ontvangsten . . . fr. 337.716.000

Dit overschot zal gedekt worden als volgt :

a) ten belope van 200.000.000 frank, door uitgifte

R. A 5165.

Zie :

Gedr. St. van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

368 (Zitting 1955-1956) :

- 1 : Wetsontwerp.
- 2 : Verslag.

Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

25 en 26 April en 3 Mei 1956.

émission d'un titre de dette perpétuelle du Ruanda-Urundi qui sera remis au Fonds du Roi à titre de quote-part du territoire dans la constitution de sa dotation ;

- b) pour le surplus, soit 137.716.000 francs par des reliquats disponibles sur les avances consenties par la Belgique au Ruanda-Urundi pour le financement des budgets extraordinaires des exercices antérieurs.

**

Le montant des *recettes* prévues se décompose comme suit :

— Produit du remboursement d'obligations du portefeuille . fr.	2.330.000
— Produit de la vente de terrains fr.	6.000.000
— Avance récupérable de l'Etat belge fr.	400.000.000
Total des recettes . . fr.	408.330.000

Ce sera la septième intervention de l'Etat belge à titre de prêt au Ruanda-Urundi pour son développement économique et social. La Belgique aura ainsi prêté 2.300.000.000 de francs au territoire sous tutelle.

Les prévisions de *dépenses* se répartissent de la façon suivante :

A. — *Dépenses non prévues par le Plan décennal.*

— Portefeuille et investissements en valeurs mobilières fr.	2.000.000
— Acquisitions foncières et immobilières fr.	11.500.000
— Constructions dans les camps militaires fr.	3.270.000
— Subsidés pour constructions de bâtiments non prévus au Plan décennal fr.	3.277.000
— Régularisation de dépenses d'exercices antérieurs . . . fr.	16.887.000
— Service vétérinaire : lutte contre les maladies contagieuses . . fr.	500.000
— Dotation au « Fonds du Roi » fr.	200.000.000
Total . . . fr.	237.434.000

van een bewijs van altyddurende schuld van Ruanda-Urundi, dat aan het Fonds van de Koning afgegeven zal worden als aandeel van het gewest in de vestiging van de dotatie van het Fonds ;

- b) voor het overige, d.i. 137.716.000 frank, door beschikbare overschotten op de door België aan Ruanda-Urundi toegestane voorschotten voor de financiering van de buitengewone begrotingen van vroegere dienstjaren.

**

Het bedrag van de geraamde *uitgaven* valt uiteen als volgt :

— Opbrengst van de terugbetaling van obligaties van de portefeuille fr.	2.330.000
— Opbrengst van de verkoop van gronden fr.	6.000.000
— Invorderbaar voorschot van de Belgische Staat fr.	400.000.000
Totaal ontvangsten . . . fr.	408.330.000

Dit zal de zevende bijdrage zijn van de Belgische Staat bij wijze van lening aan Ruanda-Urundi voor de economische en sociale ontwikkeling van dat gewest. België zal aldus 2.300 miljoen frank aan het trustgebied geleend hebben.

De geraamde *uitgaven* laten zich indelen als volgt :

A. — *Uitgaven buiten het Tienjarenplan.*

— Portefeuille en beleggingen in roerende waarden fr.	2.000.000
— Aankoop van gronden en onroerende goederen fr.	11.500.000
— Bouwwerken in de militaire kampen fr.	3.270.000
— Toelagen voor het optrekken van gebouwen buiten het Tienjarenplan fr.	3.277.000
— Regularisatie van uitgaven over vroegere dienstjaren . . . fr.	16.887.000
— Diergeneeskundige dienst : bestrijding van besmettelijke ziekten fr.	500.000
— Dotatie van het « Fonds van de Koning » fr.	200.000.000
Totaal . . . fr.	237.434.000

B. — *Dépenses relatives au Plan décennal.*

— Transports fr.	196.266.000
— Equipement scientifique et services publics fr.	125.200.000
— Electricité et approvisionnement en eau fr.	57.945.000
— Instruction des indigènes . . fr.	57.907.000
— Hygiène et installations médicales fr.	12.058.000
— Développement agricole . . fr.	59.236.000
Total . . fr.	508.612.000

En raison de l'importance des travaux à entreprendre, et des délais d'exécution à réserver aux adjudications relatives aux transports, il est prévu à ce chapitre des autorisations d'engagements de dépenses supérieures aux crédits de paiement de l'année.

**

COMMENTAIRES.

I. — *Dépenses non prévues par le Plan décennal.*

Dans le total de 237.434.000 francs prévu pour ces dépenses, interviennent notamment les prévisions suivantes :

- a) des acquisitions foncières et immobilières, dans l'objectif de créer ou étendre des centres administratifs et commerciaux, et de constituer une réserve de terres propres à la colonisation : 11.500.000 francs ;
- b) la régularisation de dépenses engagées sur les budgets antérieurs, mais dont l'ordonnancement n'a pu être réalisé dans les délais légaux : 16.887.000 francs ;
- c) la dotation initiale pour participation du Ruanda-Urundi à la constitution du Fonds du Roi. Ainsi qu'il est exposé ci-avant, cette dotation sera constituée par la remise au Fonds du Roi d'un titre de la Dette perpétuelle à 4 p. c., assurant au Fonds un intérêt annuel de 8.000.000 de francs à charge du Ruanda-Urundi.

II. — *Dépenses relatives au Plan décennal.*

L'exécution des programmes relevant du Plan décennal du R.U. a débuté avec l'exercice 1952. L'exercice 1956 en constitue donc la cinquième année.

B. — *Uitgaven betreffende het Tienjarenplan.*

— Vervoer fr.	196.266.000
— Wetenschappelijke uitrusting en openbare diensten fr.	125.200.000
— Electriciteit en watervoorziening	57.945.000
— Onderwijs van de inlanders . fr.	57.907.000
— Hygiëne en geneeskundige installaties fr.	12.058.000
— Ontwikkeling van de landbouw fr.	59.236.000
Totaal . . fr.	508.612.000

Wegens de omvang van de te ondernemen werken en de uitvoeringstermijnen voor de toewijzingen in verband met het vervoer zijn de bij dit hoofdstuk toegestane uitgaafaanwendungen hoger dan de betalingskredieten van het jaar.

**

COMMENTAAR.

I. — *Uitgaven buiten het Tienjarenplan.*

In het totaal van 237.434.000 frank voor die uitgaven komen met name de volgende ramingen voor :

- a) aankoop van gronden en onroerende goederen, met het doel bestuurs- en handelscentra op te richten of uit te breiden en een reserve van voor kolonisatie geschikte gronden aan te leggen : 11.500.000 frank ;
- b) regularisatie van uitgaven welke op vroegere begrotingen werden vastgelegd maar waarvan de ordonnanciering niet binnen de wettelijke termijnen kon geschieden : 16.887.000 frank ;
- c) de aanvankelijke dotatie als aandeel van Ruanda-Urundi in de samenstelling van het Fonds van de Koning. Zoals reeds gezegd, zal die dotatie samengesteld worden door afgifte aan het Fonds van de Koning van een bewijs van de Altijddurende Schuld à 4 pct., wat aan het Fonds een jaarlijkse interest van 8.000.000 fr. ten bezware van Ruanda-Urundi zal opleveren.

II. — *Uitgaven in verband met het Tienjarenplan.*

De uitvoering van de programma's opgenomen in het Tienjarenplan van Ruanda-Urundi begon met het dienstjaar 1952. Het dienstjaar 1956 is dus het vijfde jaar daarvan.

Les crédits de paiement prévus s'élèvent à 508.612.000 francs.

Déduction faite de 18.762.000 francs relatifs à des engagements de dépenses effectués sur des budgets antérieurs et dont le paiement n'a pu être effectué dans les délais légaux, les crédits pour dépenses nouvelles se chiffrent à 489 millions 850.000 francs.

L'engagement des dépenses peut toutefois atteindre 884.850.000 francs, soit 395.000.000 de francs en plus des crédits prévus pour l'exercice, étant entendu que les crédits de paiement seront portés à la hauteur des autorisations d'engagement par inscriptions aux budgets de 1957 et 1958.

Ces autorisations visent exclusivement le programme des « Transports ».

a) Transports.

Les crédits pour cette section sont prévus à concurrence de 196.266.000 francs.

Les travaux suivants figurent au programme :

	Crédits	Engagements autorisés
Construction de l'axe routier Usumbura-Bugarama	61.000.000	368.000.000
Construction de l'axe routier Usumbura-Kigali	36.000.000	
Extension des installations portuaires d'Usumbura	15.000.000	57.000.000
Construction de l'aérodrome d'Usumbura	60.000.000	142.000.000

b) Equipement scientifique et services publics.

Les crédits totalisant 125.200.000 fr., se répartissent comme suit :

— Constructions administratives, judiciaires et pénitentiaires	fr.	25.187.000
— Ecoles officielles à programme métropolitain	 fr.	9.669.000
— Logements pour le personnel européen et indigène	 fr.	40.502.000
— Travaux de voirie et d'assainissement, dépenses de personnel d'exécution, expropriation, etc.	 fr.	31.114.000
— Géologie, télécommunication et recherche scientifique	 fr.	18.728.000

De geraamde betalingskredieten bedragen 508.612.000 frank.

Na aftrek van een som groot 18.762.000 frank betreffende uitgaafaanwendungen die op vroegere begrotingen werden gedaan en waarvan de betaling niet binnen de wettelijke termijnen is gebeurd, belopen de kredieten voor nieuwe uitgaven 489 miljoen 850.000 frank.

De uitgaafaanwending kan evenwel gaan tot 884.850.000 frank, d.i. 395.000.000 frank meer dan de op de begroting uitgetrokken kredieten, met dien verstande dat de betalingskredieten tot het bedrag van de aanwendingsmachtigingen opgevoerd zullen worden door uittrekkingen op de begrotingen voor 1957 en 1958.

Die machtigingen hebben uitsluitend betrekking op het programma van het « Vervoer ».

a) Vervoer.

Voor deze afdeling zijn kredieten uitgetrokken ten belope van 196.266.000 fr.

Op het programma komen de volgende werken voor :

	Kredieten	Toegestane aanwendungen
Aanleg van de hoofdweg Usumbura-Bugarama	61.000.000	368.000.000
Aanleg van de hoofdweg Usumbura-Kigali	36.000.000	
Uitbreiding van de haveninstallaties te Usumbura	15.000.000	57.000.000
Aanleg van het vliegveld te Usumbura	60.000.000	142.000.000

b) Wetenschappelijke uitrusting en openbare diensten.

De kredieten die in totaal 125.200.000 fr. bedragen, laten zich indelen als volgt :

— Gebouwen voor de administratie, de gerechtsdienst en de strafinrichtingen	 fr.	25.187.000
— Officiële scholen met moederslands programma	 fr.	9.669.000
— Woningen voor Europees en inlands personeel	 fr.	40.502.000
— Wegen- en saneringswerken, uitgaven inzake uitvoeringspersoneel, onteigening, enz.	 fr.	31.114.000
— Aardkunde, verreberichtgeving en wetenschappelijk onderzoek		18.728.000

c) Electricité et approvisionnement en eau.

Il est inscrit un crédit de 57.945.000 fr. réservé au programme de la Régie de distributions d'eau et d'électricité du Congo belge et du Ruanda-Urundi. Dans ce montant est compris un crédit de 8.320.000 fr. pour approvisionnement en eau des milieux indigènes non coutumiers.

d) Instruction des indigènes.

Les dépenses prévues s'élèvent à 57.476.000 fr. et ont pour objet :

— les constructions diverses relatives à l'enseignement général fr.	41.038.000
— les écoles professionnelles à Usumbura et à Kicukiro . . fr.	10.862.000
— une école professionnelle agricole à Karuzi fr.	5.054.000

e) Hygiène et installations médicales.

Les crédits demandés atteignent 12.058.000 fr. dont 8.361.000 pour réalisations des zones rurales et 2.439.000 fr. en zones urbaines.

f) Développement agricole.

Les dépenses prévues sont chiffrées 59.236.000 fr. à répartir entre les articles suivants :

— Conservation des sols, centre d'essai, mise en valeur de diverses régions fr.	11.231.000
— Pêche et pisciculture . fr. . .	475.000
— Prêt à l'Office pour la valorisation des produits des cultures et élevages indigènes du Ruanda-Urundi fr.	3.480.000
— Elevage (dont un premier crédit de 10.000.000 fr. pour réalisation d'un complexe industriel pour le traitement du bétail excédentaire) fr.	29.650.000
— Subside à l'INEAC pour investissements divers fr.	7.700.000
— et enfin, un programme spécial d'amélioration agricole et de valorisation des ressources naturelles du Ruanda-Urundi fr.	6.700.000

Personnel européen temporaire affecté à l'exécution du Plan décennal.

Vingt-deux unités temporaires européennes sont prévues au budget extraordinaire pour exécution de travaux relevant du Plan décennal.

Un membre de la Commission a fait ressortir que la pénurie d'énergie électrique constitue une

c) Electriciteit en Watervoorziening.

Een krediet groot 57.945.000 fr. is uitgetrokken voor het programma van de Regie der Water- en Electriciteitsverdelingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. Hierin is begrepen een krediet van 8.320.000 fr. voor de watervoorziening van de niet-gewoonterechtelijke kringen.

d) Onderwijs der inlanders.

De geraamde uitgaven bedragen 57.476.000 fr. en hebben betrekking op :

— allerlei bouwwerken in verband met het algemeen onderwijs . fr.	41.038.000
— de beroepsscholen te Usumbura en te Kicukiro fr.	10.862.000
— een landbouwberoepsschool te Karuzi fr.	5.054.000

e) Hygiène en geneeskundige installaties.

De gevraagde kredieten bedragen 12.058.000 fr., waarvan 8.361.000 fr. voor verwezenlijkingen in de landbouwzones en 2.439.000 fr. in de stadszones.

f) Ontwikkeling van de landbouw.

De geraamde uitgaven zijn op 59.236.000 fr. berekend, te verdelen over de volgende artikelen :

— Behoud van de bodem, proefcentrum, productief maken van verscheidene streken . . . fr.	11.231.000
— Visvangst en visteelt . : . fr.	475.000
— Lening aan het Bureau voor de valorisatie van de inlandse cultuur- en veeteeltproducten van Ruanda-Urundi fr.	3.480.000
— Veeteelt (waarvan een eerste krediet van 10.000.000 fr. voor de oprichting van een nijverheidscomplex voor de behandeling van het overtollige vee) fr.	29.650.000
— Toelage aan het NILCO voor allerhande beleggingen . . fr.	7.700.000
— en ten slotte, een speciaal programma voor verbetering van de landbouw en valorisatie van de natuurlijke middelen van Ruanda-Urundi fr.	6.700.000

Tijdelijk Europees personeel tewerkgesteld voor de uitvoering van het Tienjarenplan.

Het Europees personeel dat op de buitengewone begroting voor de uitvoering van werken in het kader van het Tienjarenplan voorzien is, omvat 22 eenheden.

Een commissielid wijst er op, dat het tekort aan elektrische energie een hinderpaal is voor de

entrave au développement minier du Ruanda en ce qu'elle freine notamment la mécanisation.

La construction de la centrale de la Ruzizi pourra y remédier en partie.

Il se demande cependant s'il n'y a pas lieu d'installer des centrales de capacité réduite dans le Nord-Est par les soins de l'État ou d'organismes parastataux.

Le Ministre s'est attelé au problème de fournir au plus tôt du courant à ceux qui en ont besoin.

Parmi ceux-ci figurent les mines du Ruanda-Urundi qui, dans l'attente d'une énergie à bon marché, continuent à exploiter les gisements selon des méthodes peu rationnelles.

Il existe d'autres consommateurs possibles et parmi ceux-ci les installations de pompage d'eau en vue de l'irrigation.

La construction de la centrale de la Ruzizi pourra remédier partiellement au défaut d'énergie. L'idée de construire des centrales de capacité réduite dans le N.E. du Ruanda a été examinée. La construction d'une première centrale de capacité réduite — 4.000 kW — est actuellement à l'étude.

Il s'agit de la centrale sur la Taruka.

Les études sont activement poussées de manière à en permettre la construction le plus rapidement possible dès qu'une décision aura été prise.

L'attention du Ministre a également été attirée sur le coût élevé des transports de minerais du Nord-Ruanda.

Le Ministre a fait ressortir que la situation géographique des mines du Ruanda — relief accidenté, absence de voies navigables — et l'absence de chemin de fer rendent nécessairement onéreux le transport de produits pondéreux à destination de ports très éloignés.

Comme solution provisoire, l'achèvement du prolongement du chemin de fer de l'Uganda permettra probablement une diminution du coût des transports des minerais du Nord-Ruanda. La question est à l'étude, de même que celle de l'amélioration des liaisons routières avec l'Uganda.

L'équipement économique du Ruanda-Urundi pose des problèmes financiers ardues auxquels le Ministre s'efforce d'apporter les solutions les plus favorables au territoire sous tutelle.

Le projet a été adopté par 9 voix contre 5 et le présent rapport à l'unanimité.

Le Rapporteur,
P. WARNANT.

Le Président,
Edg. DE BRUYNE.

ontwikkeling van het mijnwezen in Ruanda, omdat het o.m. de mechanisatie in de weg staat.

Door de bouw van de Ruzizi-centrale zal die toestand gedeeltelijk verholpen worden.

Het lid vraagt echter of geen centrales met beperkt vermogen in het Noord-Oosten opgericht moeten worden door toedoen van de Staat of van parastatale instellingen.

De Minister heeft zich ingespannen om zo spoedig mogelijk stroom te bezorgen aan degenen die er behoefte aan hebben.

Dit is het geval o.m. voor de mijnen van Ruanda-Urundi, die, in afwachting van goedkope energie, weinig rationele exploitatiemethodes blijven toepassen.

Er zijn nog andere mogelijke verbruikers, met name de installaties voor het oppompen van water met het oog op de besproeiing.

De Ruzizi-centrale zal gedeeltelijk in het gebrek aan energie kunnen voorzien. De gedachte centrales met beperkt vermogen in het Noord-Oosten van Ruanda te bouwen, werd onderzocht; de bouw van een eerste centrale met beperkt vermogen (4.000 kW) is thans in studie.

Het betreft hier de centrale op de Taruka.

De studies worden actief doorgezet, zodat de bouw zo vlug mogelijk zal kunnen beginnen zodra een beslissing getroffen is.

De aandacht van de Minister werd eveneens gevestigd op de hoge kostprijs van het vervoer van erts in Noord-Ruanda.

De Minister merkte op dat de aardrijkskundige ligging van de mijnen van Ruanda — bergachtige omgeving, afwezigheid van bevaarbare waterwegen — en de ontstentenis van een spoorweg het vervoer van zware producten naar verafgelegen havens noodzakelijkerwijze zeer kostelijk maken.

De voltooiing van de verlenging van de spoorweg van Uganda — een voorlopige oplossing — zal waarschijnlijk een vermindering van de kostprijs van het vervoer van erts in Noord-Ruanda mogelijk maken. De kwestie wordt bestudeerd, evenals die betreffende de verbetering van de wegverbindingen met Uganda.

De economische uitrusting van Ruanda-Urundi doet moeilijke financiële problemen rijzen, die de Minister in voor het trustgebied zo gunstig mogelijke zin tracht op te lossen.

Het ontwerp is met 9 tegen 5 stemmen aangenomen; dit verslag is eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
P. WARNANT.

De Voorzitter,
Edg. DE BRUYNE.